

Recibido / Received: 25/07/2021
Aceptado / Accepted: 11/01/2022

Para enlazar con este artículo / To link to this article:
<http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2022.ne7.07>

Para citar este artículo / To cite this article:

Hurtado Albir, Amparo & Patricia Rodríguez-Ines. (2022) "Apéndices, bibliografía y bionotas." En: Hurtado Albir, Amparo & Patricia Rodríguez-Ines (eds.) 2022. *Hacia un marco europeo de niveles de competencias en traducción. El proyecto NACT del grupo PACTE. / Towards a European framework of competence levels in translation. The PACTE group's NACT project. MonTI Special Issue 7*, pp. 210-232.

APÉNDICES, BIBLIOGRAFÍA Y BIONOTAS

APPENDICES, REFERENCES AND BIONOTES

AMPARO HURTADO ALBIR

Amparo.Hurtado@uab.es
Universitat Autònoma de Barcelona
<http://orcid.org/0000-0002-4362-7183>

ANNA KUZNIK

Anna.Kuznik@uwr.edu.pl
Uniwersytet Wrocławski
<http://orcid.org/0000-0002-3567-5118>

PATRICIA RODRÍGUEZ-INÉS

Patricia.Rodriguez@uab.es
Universitat Autònoma de Barcelona
<http://orcid.org/0000-0001-7160-3827>

APÉNDICES

APÉNDICE I. INSTITUCIONES Y PERSONAS PARTICIPANTES EN EL PROYECTO NACT

ALEMANIA

- Institut für Übersetzungswissenschaft und Fachkommunikation, Universität Hildesheim (Bachmann, Roland)



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons Reconocimiento 4.0 Internacional.

- Faculty of Translation Studies, Linguistics and Cultural Studies, Johannes Gutenberg Universität Mainz, Germesheim (Hansen-Schirra, Silvia; Hofmann, Sascha)

BÉLGICA

- Vakgroep Vertalen, Tolken en Communicatie, Universiteit Gent (Vandepitte, Sonia, también en representación del EMT)
- Faculteit Letteren en Wijsbegeerte, Universiteit Antwerpen (Robert, Isabelle; Schrijver, Iris)

ESLOVENIA

- Filozofska Fakulteta, Univerza v Ljubljani (Kocijancic Pokorn, Nike)

ESPAÑA

- Facultat de Traducció i d'Interpretació, Universitat Autònoma de Barcelona (Grupo PACTE: Asquerino Egoscozábal, Laura; Galán-Mañas, Anabel; Hurtado Albir, Amparo; Kuznik, Anna; Olalla-Soler, Christian; Rodríguez-Inés, Patricia; Romero, Lupe)
- Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada (Way, Catherine)
- Facultat de Ciències Humanes i Socials, Universitat Jaume I (Agost, Rosa)

FINLANDIA

- Filosofinen tiedekunta, Itä-Suomen Yliopisto, University of Eastern Finland (Jääskeläinen, Riitta)

FRANCIA

- Ecole Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs, Université Paris III (El Qasem, Fayza)

GRECIA

- Σχολή Ιστορίας & Μετάφρασης – Διερμηνείας, Ιόνιο Πανεπιστήμιο, Ionian University (Parianou, Anastasia)

HOLANDA

- Faculteit International Business and Communication, Maastricht (Verbeeck, Dirk)

ITALIA

- Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Università di Bologna (Bazzocchi, Gloria; Tonin, Raffaella)
- Dipartimento di Studi Umanistici, Università del Salento (De Laurentiis, Antonella)
- Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università degli Studi di Trieste (Lozano Miralles, Helena)

POLONIA

- Wydział Filologiczny, Uniwersytet Wrocławski (Kuznik, Anna, también como miembro del Grupo PACTE)

PORTUGAL

- Faculdade de Ciências Sociais e Humanas, Universidade Nova de Lisboa (Araújo Branco, Isabel)

REINO UNIDO

- School of Languages and Applied Linguistics, Open University (Hubscher-Davidson, Severine)
- School of Humanities, University of Westminster (Huertas Barros, Elsa)

RUMANÍA

- Facultatea de Litere, Universitatea Alexandru Ioan Cuza (Dimitriu, Rodica)

SUECIA

- Tolk-och översättarinstitutet, Stockholms universitet (Norberg, Ulf)

SUIZA

- Faculté de traduction et d'interprétation, Université de Genève (Prieto, Fernando)
- Institut für Übersetzen und Dolmetschen (IUED), Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften (Angelone, Erik; Ehrensberger-Dow, Maureen en representación del EST)
- También colaboró el Departamento de lengua española de la Dirección General de traducción de la Comisión Europea (Montoliu, César).
- Para la elaboración de la primera propuesta de descriptores se contó con la colaboración de un grupo de asesores: Esther Adot (Agència per a la Qualitat del Sistema Universitari de Catalunya); Álvaro García Santa Cecilia (Instituto Cervantes); Dorothy Kelly (Universidad de Granada); Catherine Way (Universidad de Granada).

APÉNDICE II. GRADOS Y MÁSTERES PARTICIPANTES EN EL ESTUDIO SOBRE NIVELACIÓN DE COMPETENCIAS EN LA FORMACIÓN EN TRADUCCIÓN EN EUROPA

II.1. Grados

1. Laurea Triennale in Mediazione Linguistica Interculturale, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Università di Bologna
2. Tradução, Faculdade de Ciências Sociais e Humanas, Universidade Nova de Lisboa
3. Grado en Traducción e Interpretación, Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada
4. Traducción e Interpretación, Facultat de Ciències Humanes i Socials, Universitat Jaume I

5. Grau en Traducció i Interpretació, Facultat de Traducció i d'Interpretació, Universitat Autònoma de Barcelona
6. LMA (Applied Modern Languages, Facultatea de Litere, Universitatea Alexandru Ioan Cuza
7. Bachelor of Arts in Multilingual Communication, Faculté de traduction et d'interprétation, Université de Genève
8. BA in English language and translation, Filosofinen tiedekunta, Itä-Suomen Yliopisto, University of Eastern Finland
9. BA in German language, Filosofinen tiedekunta, Itä-Suomen Yliopisto, University of Eastern Finland
10. BA in Russian language, Filosofinen tiedekunta, Itä-Suomen Yliopisto, University of Eastern Finland
11. Internationale Kommunikation und Übersetzen (IKÜ), Institut für Übersetzungswissenschaft und Fachkommunikation, Universität Hildesheim
12. BSc Translation Studies (French/German/Spanish), Languages and Translation Studies, School of Languages, Aston University
13. Laurea Triennale in Comunicazione Interlinguistica Applicata, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università degli Studi di Trieste
14. Kandidatprogram i språk och översättning, Tolk-och översättarinstitutet, Stockholms universitet
15. English studies, translation specialisation, Wydział Filologiczny, Uniwersytet Wrocławski
16. Translation and Interpreting, Σχολή Ιστορίας & Μετάφρασης – Διερμηνείας, Ιόνιο Πανεπιστήμιο, Ionian University

II.2. Másteres

1. Laurea Magistrale in Traduzione Specializzata, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Università di Bologna
2. Lingue Moderne, Letterature e Traduzione [LM-37], Dipartimento di Studi Umanistici. Università del Salento
3. Traduzione tecnico-scientifica e interpretariato, Dipartimento di Studi Umanistici. Università del Salento

4. Master de Traduction Editoriale Technique et Economique, Ecole Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs, Université Paris III
5. Tradução, Faculdade de Ciências Sociais e Humanas, Universidade Nova de Lisboa
6. Máster Universitario en Traducción Profesional, Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada
7. Traducción médico-sanitària, Facultat de Ciències Humanes i Socials, Universitat Jaume I
8. Màster Tradumàtica: Tecnologies de la Traducció, Facultat de Traducció i d'Interpretació, Universitat Autònoma de Barcelona
9. Màster Oficial - Traducció, Interpretació i Estudis Interculturals, Facultat de Traducció i d'Interpretació, Universitat Autònoma de Barcelona
10. Máster en Traducción Audiovisual, Facultat de Traducció i d'Interpretació, Universitat Autònoma de Barcelona
11. Máster en Traducción Jurídica e Interpretación Judicial, Facultat de Traducció i d'Interpretació, Universitat Autònoma de Barcelona
12. MA in Translation and Terminology, Facultatea de Litere, Universitatea Alexandru Ioan Cuza
13. Master of Arts in Translation/Máster en Traducción, Faculté de traduction et d'interprétation, Université de Genève
14. MA in English language and translation, Filosofinen tiedekunta, Itä-Suomen Yliopisto, University of Eastern Finland
15. MA in German language and translation, Filosofinen tiedekunta, Itä-Suomen Yliopisto, University of Eastern Finland
16. MA in Russian language and translation, Filosofinen tiedekunta, Itä-Suomen Yliopisto, University of Eastern Finland
17. Masters Degree Programme in Translation Studies and Translation Technology, Filosofinen tiedekunta, Itä-Suomen Yliopisto, University of Eastern Finland
18. MA in Translation, Filozofska fakulteta, Univerza v Ljubljani
19. MA in Applied Linguistics, Institut für Übersetzen und Dolmetschen (IUED), Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften

20. Internationale Fachkommunikation – Sprachen und Technik (SuT), Institut für Übersetzungswissenschaft und Fachkommunikation, Universität Hildesheim
21. MA Text and Translation in the Media, Institut für Übersetzungswissenschaft und Fachkommunikation, Universität Hildesheim
22. MSc Translation in a European Context, Languages and Translation Studies, School of Languages, Aston University
23. Laurea magistrale in traduzione specialistica e interpretazione di conferenza, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università degli Studi di Trieste
24. Masterprogram i översättning, Tolk-och översättarinstitutet, Stockholms universitet
25. English studies, translation specialisation, Wydział Filologiczny, Uniwersytet Wrocławski
26. Spanish studies, translation specialisation, Wydział Filologiczny, Uniwersytet Wrocławski

APÉNDICE III. EVALUADORES DEL JUICIO DE EXPERTOS DE LA PRIMERA PROPUESTA DE DESCRIPTORES (2017)

Docentes de traducción

Alexa Alfer (University of Westminster, Reino Unido)
 Erik Angelone (Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften, Suiza)
 Isabel Araújo (Universidade Nova de Lisboa, Portugal)
 Silvia Bernardini (Università di Bologna, Italia)
 Francesca Bianchi (Università del Salento, Italia)
 Hansjörg Bittner (Universität Hildesheim, Alemania)
 Marceline Blangé (ITV Hogeschool voor Tolken & Vertalen, Países Bajos)
 Lindsay Bywood (University of Westminster, Reino Unido)
 Elisa Calvo Encinas (Universidad Pablo de Olavide, España)
 Carmen Canfora (Johannes Gutenberg-Universität Mainz, Alemania)
 Esperanza Cantallops (Universität Potsdam, Alemania)
 Maria Zulmira Castanheira (Universidade Nova de Lisboa, Portugal)
 Marie-Paule Chamayou (ESIT Sorbonne Nouvelle Paris 3, Francia)
 Isabelle Collombat (ESIT Sorbonne Nouvelle Paris 3, Francia)

Piotr Czajka (Uniwersytet Wrocławski, Polonia)
Christina Dechamps (Universidade Nova de Lisboa, Portugal)
Olivier Demissy-Cazeilles (Université de Genève, Suiza)
Rodica Dimitriu (Universitatea Alexandru Ioan Cuza din Iasi, Rumanía)
Daniela Dobos (Universitatea Alexandru Ioan Cuza din Iasi, Rumanía)
Fayza El Qasem (ESIT Sorbonne Nouvelle Paris 3, Francia)
Silvia Gamero Pérez (Universitat Jaume I, España)
Michał Garcarz (Uniwersytet Wrocławski, Polonia)
Bogumił Gasek (Uniwersytet Wrocławski, Polonia)
Teodora Ghiviriga (Universitatea Alexandru Ioan Cuza din Iasi, Rumanía)
Anna Gil-Bardají (Universitat Autònoma de Barcelona, España)
Andrea Goin Othon (Université de Genève, Suiza)
Gabriele Grauwinkel (Universitat Autònoma de Barcelona, España)
Severine Hubscher-Davidson (The Open University, Reino Unido)
Saskia Huc-Hepher (University of Westminster, Reino Unido)
Elsa Huertas Barros (University of Westminster, Reino Unido)
Marta Inigo Ros (Université de Genève, Suiza)
Jacek Karpiński (Uniwersytet Wrocławski, Polonia)
Panagiotis Kelandrias (Ionian University, Grecia)
Gerald Kreissl (Universität Hildesheim, Alemania)
Minna Kumpulainen (Itä-Suomen Yliopisto, Finlandia)
Danio Maldussi (Università di Bologna, Italia)
Carme Mangiron (Universitat Autònoma de Barcelona, España)
Josep Manuel Marco Borillo (Universitat Jaume I, España)
Gary Massey (Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften, Suiza)
Roberto Menin (Università di Bologna, Italia)
Marián Morón (Universidad Pablo de Olavide, España)
Georgia Nikoloydi (Ionian University, Grecia)
Ulf Norberg (Stockholms universitet, Suecia)
María Dolores Oltra Ripoll (Universitat Jaume I, España)
Mariana Orozco (Universitat Autònoma de Barcelona, España)
Concepción Otero Moreno (Universität Hildesheim, Alemania)
Anastasia Parianou (Ionian University, Grecia)
Silvia Parra Galiano (Universidad de Granada, España)
Gunhilt Perrin (Université de Genève, Suiza)

Nike K. Pokorn (Univerza v Ljubljani, Eslovenia)
Marisa Presas (Universitat Autònoma de Barcelona, España)
Fernando Prieto Ramos (Université de Genève, Suiza)
Detlef Reineke (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, España)
Sara Rovira (Universitat Autònoma de Barcelona, España)
Annette Sabban (Universität Hildesheim, Alemania)
Lola Sánchez (Universidad de Granada, Granada)
Kim Schulte (Universitat Jaume I, España)
Sarah Signer (Johannes Gutenberg-Universität Mainz, Alemania)
Elżbieta Skibińska-Cieńska (Uniwersytet Wrocławski, Polonia)
Anna Vermeulen (Universiteit Gent, Bélgica)
Marta Villacampa Bueno (Université de Genève, Suiza)
Juliet Vine (University of Westminster, Reino Unido)
Catherine Way (Universidad de Granada, España)
Eva Weismann (Università di Bologna, Italia)
Marija Zlatnar Moe (Univerza v Ljubljani, Eslovenia)

Traductores profesionales

Eugenia Arrés (España)
Samantha Cayron (Suiza)
Ángel Cendón Maroto (España)
Danielle Conge (Francia)
Liesbet Coppens (Bélgica)
Luisa Cotta-Ramusino (Italia)
Isabelle Croix (Francia)
Joanna Filipiak (Polonia)
Susanne Heizmann (Alemania)
Andrea Hunziker (Suiza)
Annely Jauk (Estonia - Comisión Europea)
Olesia Mihai (Rumanía)
César Montoliu (España - Comisión Europea)
Tim Morgan (Reino Unido)
Clelia Morigi (Italia)
David Nieto-Rasiński (Polonia)
Dorothy Ann Pattinson (Reino Unido)

Vera Pejovič (Eslovenia - Comisión Europea)
Timoteo Alba Rabasco (España)
Nekane Ramírez de la Piscina Audicana (España)
Aníbal Rubio (España)
Riikka Valkeavaara (Finlandia)
Arja Wilkinson (Finlandia)

Asociaciones profesionales de traductores

Asetrad (representada por Jordi Batlle), España
Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya (representada por la junta de la asociación), España
Association of Scientific and Technical Translators of Slovenia (representada por Alfred Leskovec), Eslovenia
Associazione Italiana Traduttori e Interpreti (representada por Sandra Bertolini, Sandro Corradini y Orietta Olivetti), Italia
Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer - BDÜ (representada por Cornelia Groethuysen), Alemania
Chambre belge des traducteurs et interprètes - CBTI/BKVT (representada por Guillaume Deneufbourg), Bélgica
Chartered Institute of Linguists (CIOL) (representado por Karen Stokes), Reino Unido
CIOL Translation Division (representada por Rosario Lawrence), Reino Unido
Dolmetscher- und Übersetzervereinigung - DÜV (representada por Jaime Calvé), Suiza
Institute of Translation and Interpreting (representada por Sarah Griffin Mason), Reino Unido
Panhellenic Association of Translators (representada por Dimitra Stafylia), Grecia

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALVES, Fábio & José Luiz GONÇALVES. (2007) "Modelling translator's competence: relevance and expertise under scrutiny." En: Gambier, Yves; Miriam Shlesinger & Radegundis Stolze (eds.) 2007. *Translation Studies: Doubts and Directions. Selected Papers from the IV Congress of the European Society for Translation Studies*. Ámsterdam & Filadelfia: John Benjamins, pp. 41-55.
- ANDERSON, John Robert. (1983) *The Architecture of Cognition*. Cambridge: Harvard University Press.
- BEEBY, Allison. (1996) *Teaching Translation from Spanish to English* [Didactics of Translation Series 2]. Ottawa: University of Ottawa Press.
- BELL, Roger Thomas. (1991) *Translation and Translating*. Londres: Longman.
- BYBEE, Rodger. (1997) *Achieving Scientific Literacy: From Purposes to Practices*. Portsmouth, NH: Heinemann.
- CAMPBELL, Stuart. (1998) *Translation into the Second Language*. Londres: Longman.
- CAO, Deborah. (1996) "Towards a model of translation proficiency." *Target* 8:2, pp. 325-340.
- CHESTERMAN, Andrew. (1997) *Memes of Translation*. Ámsterdam & Filadelfia: John Benjamins.
- CNYRIM, A.; Susanne HAGEMANN & Julia NEU, J. (2013) "Towards a Framework of Reference for Translation Competence". En: Kiraly, Don; Silvia Hansen-Schirra & Karin Maksymski (eds.) *New Prospects and Perspectives for Educating Language Mediators*, Tübingen: Verlag, 9-34.
- COUNCIL OF EUROPE. (2001) *Common European Framework of Reference for Languages (CEFR)*. Estrasburgo: Languages Policy Division.
- COUNCIL OF EUROPE. (2018) *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Companion volume with new descriptors*. Estrasburgo: Language Policy Programme.
- DREYFUS, Hubert Lederer & Stuart E. DREYFUS. (1986) *Mind Over Machine*. Oxford: Blackwell.
- EMT. (2009) *Competences for professional translators, experts in multilingual and multimedia communication*. Bruselas: European Master's in translation EMT. Versión electrónica: <https://commission.europa.eu/system/files/2022-11/emt_competence_fwkw_2022_en.pdf>

- EMT. (2017) *EMT Competence Framework 2017*. Versión electrónica: <https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/emt_competence_fw_2017_en_web.pdf>
- ERICSSON, K. Anders & Robert J. CRUTCHER. (1990) "The nature of exceptional performance." En: Baltes, Paul B.; David L. Featherman & Richard M. Lerner (eds.) 1990. *Lifespan Development and Behavior*. Hillsdale: Lawrence Erlbaum Associates, pp. 188-218.
- ERICSSON, K. Anders & Neil CHARNESS. (1997) "Cognitive and developmental factors in expert performance." En: Feltovich, Paul J.; Kenneth M. Ford & Robert R. Hoffman (eds.) 1990. *Expertise in context: Human and machine*. Cambridge: MIT Press, pp. 3-41.
- ERICSSON, K. Anders; Neil CHARNESS; Paul J. FELTOVICH & Robert R. HOFFMAN. (2006) *The Cambridge Handbook of Expertise and Expert Performance*. Cambridge: Cambridge University Press.
- FROELIGER, Nicolas. (2019) "Are We Getting It Right for our Translation Programs... A Tentative Method to Measure if we are." En: Koletnik, Melita & Nicolas Froeliger (eds.) 2019. *Translation and Language Teaching – Continuing the Dialogue*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, pp. 215-237.
- GILE, Daniel. (2009/1995) *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. 2ª ed. Ámsterdam & Filadelfia: John Benjamins.
- GONÇALVES, José Luiz. (2003) *O desenvolvimento da competência do tradutor: investigando o processo a través de um estudo exploratório-experimental*. Tesis doctoral. Belo Horizonte: FALE/UFMG.
- GONÇALVES, José Luiz. (2005) "O desenvolvimiento da competência do tradutor: em busca de parâmetros cognitivos." En: Alves, Fábio; Célia Magalhães & Adriana Pagano (eds.) 2005. *Competência em tradução: cognição e discurso*. Belo Horizonte: Editora UFMG, pp. 59-90.
- GONZÁLEZ Davies, Maria. (2004) "Undergraduate and postgraduate translation degrees: Aims and expectations." En: Malmjkaer, Kirsten (ed.) 2004. *Translation as an Undergraduate Degree*. Ámsterdam & Filadelfia: John Benjamins, pp. 67-81.
- GÖPFERICH, Susanne. (2008) *Translationsprozessforschung: Stand-Methoden-Perspektiven*. Translationswissenschaft 4. Tubinga: Narr.
- GÖPFERICH, Susanne. (2009) "Towards a model of translation competence and its acquisition: The longitudinal study TransComp." En: Göpferich, Susanne; Arnt Lykke Jakobsen & Inger M. Mees (eds.) 2009. *Behind the Mind*:

- Methods, Models and Results in Translation Process Research*. Copenhagen: Samfundslitteratur, pp. 12-38.
- GOUADEC, Daniel. (2002) *Profession: traducteur*. París: La Maison du Dictionnaire.
- GOUADEC, Daniel. (2005) "Modélisation du processus d'exécution des traductions." *Meta* 50:2, pp. 643-655.
- GOUADEC, Daniel. (2007) *Translation as a Profession*. Ámsterdam & Filadelfia: John Benjamins.
- GUTT, Ernst August. (2000) "Issues of translation research in the inferential paradigm of communication." En: Olohan, Maeve (ed.) 2000. *Intercultural faultlines - Research models in Translation Studies 1: Textual and Cognitive Aspects*. Manchester: St. Jerome Publishing, pp. 161-179.
- HANSEN, Gyde. (1997) "Success in translation." *Perspectives: Studies in Translatology* 5:2, pp. 201-210.
- HARRIS, Brian. (1977) "The importance of natural translation." *Working Papers on Bilingualism* 12, pp. 96-114.
- HATIM, Basil & Ian MASON. (1990) *Discourse and the Translator*. Londres: Longman.
- HATIM, Basil & Ian MASON. (1997) *The Translator as Communicator*. Londres & Nueva York: Routledge.
- HEWSON, Lance & Jacky MARTIN. (1991) *Redefining Translation. The Variational Approach*. Londres & Nueva York: Routledge.
- HURTADO ALBIR, Amparo. (1996a) "La enseñanza de la traducción directa 'general'. Objetivos de aprendizaje y metodología." En: Hurtado Albir, Amparo (ed.) 1996. *La enseñanza de la traducción* [Col. Estudios sobre la traducción 3]. Castellón: Universitat Jaume I, pp. 31-55.
- HURTADO ALBIR, Amparo. (1996b) "La cuestión del método traductor. Método, estrategia y técnica de traducción." *Sendebarr* 7, pp. 39-57.
- HURTADO ALBIR, Amparo (dir.) (1999) *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Madrid: Edelsa.
- HURTADO ALBIR, Amparo. (2011/2001) *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. 5ª ed. rev. Madrid: Cátedra.
- HURTADO ALBIR, Amparo. (2017a) "Translation and Translation Competence." En: Hurtado Albir, Amparo (ed.) 2017. *Researching Translation Competence by PACTE Group*. Ámsterdam: John Benjamins, pp. 3-33.
- HURTADO ALBIR, Amparo. (2017b) (ed.) *Researching Translation Competence by PACTE Group*. Ámsterdam & Filadelfia: John Benjamins.

- HURTADO ALBIR, Amparo. (2020) "Translation competence and its acquisition." En: Alves, Fábio & Arnt Lykke Jakobsen (eds.) 2020. *The Routledge handbook of Translation and Cognition*. Londres: Routledge, pp. 389-414.
- INSTITUTO CERVANTES. (2002) *Marco común europeo de referencia para las lenguas*. Madrid: MECD, Anaya.
- KATAN, David. (2008) "University training, competencies and the death of the translator. Problems in professionalizing translation and in the translation profession." En: Musacchio, Maria Teresa & Genevieve Henrot Sostero (eds.) 2008. *Tradurre: Formazione e Professione*. Padova: CLEUP, pp. 113-140.
- KELLY, Dorothy. (2002) "Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular." *Puentes* 1, pp. 9-20.
- KELLY, Dorothy. (2005) *A Handbook for Translator Trainers*. Manchester: St Jerome.
- KIRALY, Don. (1995) *Pathways to Translation. Pedagogy and Process*. Kent: The Kent State University Press.
- KIRALY, Don. (2013) "Towards a View of Translator Competence as an Emergent Phenomenon: Thinking outside the Box(es) in Translator Education." En: Kiraly, Donald; Silvia Hansen-Schirra & Karin Maksymski (eds.) 2013. *New Prospects and Perspectives for Educating Language Mediators*. Tubinga: Gunter Narr, pp. 197-224.
- KIRALY, Don. (2015) "Occasioning translator competence: Moving beyond social constructivism toward a postmodern alternative to instructionism." *Translation and Interpreting Studies* 10:1, pp. 8-32.
- KIRALY, Don & Gary MASSEY. (eds.) (2019) *Towards Authentic Experiential Learning in Translator Education*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
- KOLLER, Werner. (1979) *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Heidelberg: Quelle und Meyer.
- LOWE, Pardee. (1987) "Revising the ACTFL/ETS scales for a new purpose: Rating skill in translating." En: Rose, Marilyn Gaddis (ed.) 1987. *Translation Excellence: Assessment, Achievement, Maintenance* [American Translators Association Series 1]. Nueva York: Suny Binghamton Press, pp. 53-61.
- MUÑOZ RAYA, Eva (coord.) (2004) *Libro Blanco. Título de Grado en Traducción e Interpretación*. Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación, y Universidad de Granada. Versión electrónica: <http://www.aneca.es/var/media/150288/libroblanco_traduc_def.pdf>

- NEUBERT, Albrecht. (1994) "Competence in translation: a complex skill, how to study and how to teach it." En: Snell-Hornby, Mary; Franz Pöchhacker & Klaus Kaindl (eds.) 1994. *Translation Studies. An Interdiscipline*. Ámsterdam & Filadelfia: John Benjamins, pp. 411-420.
- NEUBERT, Albrecht. (2000) "Competence in language, in languages, and in translation." En: Schäffner, Christina & Beverly Adab (eds.) 2000. *Developing Translation Competence*. Ámsterdam & Filadelfia: John Benjamins, pp. 3-18.
- NORD, Christiane. (1988) *Textanalyse und Übersetzen*. Heidelberg: J. Groos Verlag. Citado por la traducción inglesa de Christiane Nord: *Text analysis in Translation*. Ámsterdam: Rodopi, 1991.
- NORD, Christiane. (1992) "Text analysis in translator training." En: Dollerup, Cay & Anne Loddegaard (eds.) 1992. *Teaching Translation and Interpreting*. Ámsterdam & Filadelfia: John Benjamins, pp. 39-48.
- PACTE. Hurtado Albir, A., Beeby, A., Berenguer, L., Ensinger, D., Fox, O., Martínez Melis, N., Neunzig, W., Orozco, M., Presas, M. (1998) "La competencia traductora y su aprendizaje: Objetivos, hipótesis y metodología de un proyecto de investigación." Póster, *IV Congrés Internacional sobre Traducció*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.
- PACTE. Hurtado Albir, A., Beeby, A., Berenguer, L., Ensinger, D., Fox, O., Martínez Melis, N., Neunzig, W., Orozco, M., Presas, M. & Vega, F. (2000) "Acquiring translation competence: Hypotheses and methodological problems in a research project." En: Beeby, Allison; Doris Ensinger & Marisa Presas (eds.) 2000. *Investigating Translation*. Ámsterdam & Filadelfia: John Benjamins, pp. 99-106. Versión electrónica: <<https://ddd.uab.cat/record/158625?ln=es>>
- PACTE. Hurtado Albir, A., Beeby, A., Berenguer, L., Ensinger, D., Fox, O., Martínez Melis, N., Neunzig, W., Orozco, M. & Presas, M. (2001) "La Competencia traductora y su adquisición." *Quaderns* 6, pp. 39-45. Versión electrónica: <<https://ddd.uab.cat/record/2736?ln=es>>
- PACTE. Hurtado Albir, A., Beeby, A., Fernández, M., Fox, O., Neunzig, W., Orozco, M., Presas, M., Rodríguez-Inés, P. & Romero, L. (2002) "Exploratory tests in a study of translation competence." *Conference Interpretation and Translation* 4:2, pp. 41-69. Versión electrónica: <<https://ddd.uab.cat/record/150335?ln=es>>
- PACTE. Hurtado Albir, A., Beeby, A., Fernández, M., Fox, O., Neunzig, W., Orozco, M., Presas, M., Rodríguez-Inés, P. & Romero, L. (2003) "Building a translation competence model." En: Alves, Fábio (ed.) 2003. *Triangulating*

- Translation: Perspectives in Process Oriented Research*. Ámsterdam & Filadelfia: John Benjamins, pp. 43-66. Versión electrónica: <<https://ddd.uab.cat/record/158624?ln=es>>
- PACTE. Hurtado Albir, A., Beeby, A., Fernández, M., Fox, O., Kozlova, I., Neunzig, W., M., Presas, M., Rodríguez-Inés, P. & Romero, L. (2005a) “Primeros resultados de un experimento sobre la Competencia Traductora.” En: Romana García & María Luisa (ed.) 2005. *II AIETI. Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*. Madrid: AIETI, pp. 573-587. Versión electrónica: <<https://ddd.uab.cat/record/158341?ln=es>>
- PACTE. Hurtado Albir, A., Beeby, A., Fernández, M., Fox, O., Kozlova, I., Neunzig, W., M., Presas, M., Rodríguez-Inés, P. & Romero, L. (2005b) “Investigating translation competence: Conceptual and methodological issues.” *Meta* 50:2, pp. 609-619. Versión electrónica: <<https://ddd.uab.cat/record/137444?ln=es>>
- PACTE. Hurtado Albir, A., Beeby, A., Fernández, M., Fox, O., Kuznik, A., Neunzig, W., Rodríguez-Inés, P., Romero, L. & Wimmer, S. (2011) “Results of the Validation of the PACTE Translation Competence Model: Translation Problems and Translation Competence.” En: Alvstad, Cecilia; Adelina Hild & Elisabet Tiselius (eds.) 2011. *Methods and Strategies of Process Research*. Ámsterdam: John Benjamins, pp. 317-343. Versión electrónica: <<https://ddd.uab.cat/record/158621?ln=es>>
- PACTE. Hurtado Albir, A., Beeby, A., Castillo, L., Fox, O., Galán-Mañas, A., Kuznik, A., Massana, G., Neunzig, W., Olalla, Ch., Rodríguez-Inés, P., Romero, L., Taffarel, M. & Wimmer, S. (2014) “First Results of PACTE Group’s Experimental Research on Translation Competence Acquisition: The Acquisition of Declarative Knowledge of Translation.” *MonTI Special Issue 1*, pp. 85-115. Versión electrónica: <<https://ddd.uab.cat/record/131930?ln=es>>
- PACTE. Hurtado Albir, A., Beeby, A., Castillo, L., Fox, O., Galán-Mañas, A., Kuznik, A., Massana, G., Neunzig, W., Olalla, Ch., Rodríguez-Inés, P. & Romero, L. (2015) “Results of PACTE’s Experimental Research on the Acquisition of Translation Competence: the Acquisition of Declarative and Procedural Knowledge in Translation. The Dynamic Translation Index.” *Translation Spaces* 4:1, pp. 29-53.
- PACTE. Hurtado Albir, A., Galán-Mañas, A., Kuznik, A., Olalla, Ch., Rodríguez-Inés, P. & Romero, L. (2015/2021) “Formulario de información curricular sobre la formación de traductores en Europa. Información sobre planes de

- estudio (grado y máster) de traducción (PACTE, NACT 2015)” / “Curricular information questionnaire on translator training in Europe. Information about translation curricula (BA and MA) (PACTE, NACT 2015)”. Versión electrónica: < <https://ddd.uab.cat/record/249773?ln=es>>
- PACTE. Hurtado Albir, A., Galán-Mañas, A., Kuznik, A., Olalla, Ch., Rodríguez-Inés, P. & Romero, L. (2015/2021) “Formulario de información curricular sobre la formación de traductores en Europa. Información sobre asignaturas de traducción con inglés o español (L1 o L2) (PACTE, NACT 2015)” / “Curricular information questionnaire on translator training in Europe. Information about translation courses in English and/or Spanish (L1 or L2) (PACTE, NACT 2015)”. Versión electrónica: < <https://ddd.uab.cat/record/249774?ln=es>>
- PACTE. Hurtado Albir, A., Beeby, A., Fox, O., Kuznik, A., Neunzig, W., Rodríguez-Inés, P., Romero, L. & Wimmer, S. (2017a) “PACTE Translation Competence model.” En: Hurtado Albir, Amparo (ed.) 2017. *Researching Translation Competence by PACTE Group*. Ámsterdam: John Benjamins, pp. 35-41.
- PACTE. Hurtado Albir, A., Beeby, A., Fox, O., Kuznik, A., Neunzig, W., Rodríguez-Inés, P., Romero, L. & Wimmer, S. (2017b) “Conclusions.” En: Hurtado Albir, Amparo (ed.) 2017. *Researching Translation Competence by PACTE Group*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 281-302.
- PACTE. Hurtado Albir, A., Beeby, A., Fox, O., Kuznik, A., Neunzig, W., Rodríguez-Inés, P., Romero, L. & Wimmer, S. (2017c) “The performance of the top-ranking translators.” En: Hurtado Albir, Amparo (ed.) 2017. *Researching Translation Competence by PACTE Group*. Ámsterdam & Filadelfia: John Benjamins, pp. 269-280.
- PACTE. Hurtado Albir, A., Beeby, A., Fox, O., Kuznik, A., Neunzig, W., Rodríguez-Inés, P., Romero, L. & Wimmer, S. (2017d) “Identification and Solution of Translation Problems.” En: Hurtado Albir, Amparo (ed.) 2017. *Researching Translation Competence by PACTE Group*. Ámsterdam: John Benjamins, pp. 171-189.
- PACTE. Hurtado Albir, A., Beeby, A., Fox, O., Kuznik, A., Neunzig, W., Rodríguez-Inés, P., Romero, L. & Wimmer, S. (2017e) “Glossary”. En: Hurtado Albir, Amparo (ed.) 2017. *Researching Translation Competence by PACTE Group*. Ámsterdam: John Benjamins, pp. 309-322.
- PACTE. Hurtado Albir, A., Galán-Mañas, A., Kuznik, A., Olalla, Ch., Rodríguez-Inés, P. & Romero, L. (2017/2021) “Primera propuesta de nivelación de

- competencias en traducción (PACTE, NACT 2017)” / “First proposal of competence levels in translation (PACTE, NACT 2017)”. Versión electrónica: <<https://ddd.uab.cat/record/249775?ln=es>>
- PACTE. Hurtado Albir, A., Galán-Mañas, A., Kuznik, A., Olalla, Ch., Rodríguez-Inés, P. & Romero, L. (2017/2021) “Cuestionario de evaluación de la primera propuesta de nivelación de competencias en traducción (PACTE, NACT 2017)” / “Evaluation questionnaire of First proposal of competence levels in translation (PACTE, NACT 2017)”. Versión electrónica: <<https://ddd.uab.cat/record/249776?ln=es>>
- PACTE. Hurtado Albir, A., Galán-Mañas, A., Kuznik, A., Olalla, Ch., Rodríguez-Inés, P. & Romero, L. (2018) “Competence Levels in Translation: Working Towards a European Framework.” *The Interpreter and Translator Trainer* 12:2, pp. 111-131. Versión electrónica: <<https://ddd.uab.cat/record/194868?ln=es>>
- PACTE. Hurtado Albir, A., Galán-Mañas, A., Kuznik, A., Neunzig, W., Olalla, Ch., Rodríguez-Inés, P. & Romero, L. (2019a) “Evolution of the Efficacy of the Translation Process in Translation Competence Acquisition. Results of the PACTE Group’s Experimental Research.” *Meta* 64:1, pp. 242-265. Versión electrónica: <<https://ddd.uab.cat/record/232932?ln=es>>
- PACTE. Hurtado Albir, A., Galán-Mañas, A., Kuznik, A., Olalla, Ch., Rodríguez-Inés, P. & Romero, L. (2019b) “Establecimiento de niveles de competencias en traducción. Primeros resultados del proyecto NACT.” *Onomazein* 43, pp. 1-25. Versión electrónica: <<https://ddd.uab.cat/record/210792?ln=es>>
- PACTE. Hurtado Albir, A., Galán-Mañas, A., Kuznik, A., Olalla, Ch. & Rodríguez-Inés, P. (2020) *Translation competence acquisition. Design and results of the PACTE group’s experimental research. The Interpreter and Translator Trainer* 14:2 (Número especial), pp. 95-233. Versión electrónica: <<https://ddd.uab.cat/record/233035?ln=es>>
- PALACIOS MARTÍNEZ, Ignacio (dir.); Rosa ALONSO ALONSO; Mario CAL VARELA; Yolanda CALVO BENZIES; Francisco Xabier FERNÁNDEZ POLO; Lidia GÓMEZ GARCÍA; Paula LÓPEZ RÚA; Yonay RODRÍGUEZ RODRÍGUEZ & José Ramón VARELA PÉREZ. (2019) *Diccionario electrónico de enseñanza y aprendizaje de lenguas*. Versión electrónica: <<https://www.dicenlen.eu/es/diccionario/entradas/escala-descriptores>>
- PARIS, Scott. G.; Marjorie Y. LIPSON & Karen K. WIXSON. (1983) “Becoming a Strategic Reader.” *Contemporary Educational Psychology* 8, pp. 293-316.

- POZO, Juan Ignacio & Yolanda POSTIGO. (1993) “Las estrategias de aprendizaje como contenido del currículo.” En: Monereo Font, Carles (ed.) 2000. *Estrategias de aprendizaje*. Barcelona: Domènech, pp. 47-64.
- PRESAS, Marisa. (1996) *Problemes de traducció i competència traductora. Bases per a una pedagogia de la traducció*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona. Tesis doctoral.
- PYM, Anthony. (1991) “A Definition of translational competence, applied to the teaching of translation.” En: Jovanovic, Mladen (ed.) 1991. *Translation: A Creative Profession: 12th World Congress of FIT. Proceedings*. Belgrado: Prevodilac, pp. 541-546.
- PYM, Anthony. (1992) “Translation error analysis and the interface with language teaching.” En: Dollerup, Cay & Anne Loddegaard (eds.) 1992. *Teaching Translation and Interpreting. Training, Talent and Experience*. Amsterdam & Filadelfia: John Benjamins, pp. 279-290.
- PYM, Anthony. (1993) *Epistemological problems in translation and its teaching*. Teruel: Caminade.
- RISKU, Hanna. (1998) *Translatorische Kompetenz. Kognitive Grundlagen des Übersetzens als Expertentätigkeit*. Tubinga: Stauffenburg.
- RISKU, Hanna; Angela DICKINSON & Richard PIRCHER. (2010) “Knowledge in translation practice and translation studies: Intellectual Capital in Modern Society.” En: Gile, Daniel; Gyde Hansen & Nike K. Pokorn (eds.) 2010. *Why Translation Studies Matters*. Amsterdam & Filadelfia: John Benjamins, pp. 83-96.
- ROTHE-NEVES, Rui. (2005) “A abordagem comportamental das competências. Aplicabilidade aos estudos da tradução.” En: Alves, Fábio; Célia Magalhães & Adriana Pagano (eds.) 2005. *Competência em tradução: cognição e discurso*. Belo Horizonte: Universidade Federal de Minas Gerais, pp. 91-107.
- RYLE, Gilbert. (1949) *The Concept of Mind*. Chicago: University Press.
- SCHAEFFER, Moritz; David HUEPE; Silvia HANSEN-SCHIRRA; Sascha HOFMANN; Edinson MUÑOZ; Boris KOGAN; Eduar HERRERA; Agustín IBÁÑEZ & Adolfo M. GARCÍA. (2020) “The Translation and Interpreting Competence Questionnaire: an online tool for research on translators and interpreters.” *Perspectives* 28:1, pp. 90-108. Versión electrónica: <<https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/0907676X.2019.1629468?journalCode=rmps20>>
- SHREVE, Gregory M. (1997) “Cognition and the evolution of translation competence.” En: Danks, Joseph H.; Gregory M. Shreve; Stephen B. Fountain &

- Michael McBeath (eds.) 1997. *Cognitive processes in translation and interpreting*. Thousand Oaks: Sage, pp. 120-136.
- SHREVE, Gregory M. (2006) "The deliberate practice: translation and expertise." *Journal of Translation Studies* 9:1, pp. 27-42.
- STANSFIELD, Charles; Mary Lee SCOTT & Dory Mann KENYON (1992) "The measurement of translation ability." *The Modern Language Journal* 76:4, pp. 455-467.
- TOMOZEIU, Daniel; Kaisa KOSKINEN & Adele D'ARCANGELO. (2016) "Teaching intercultural competence in translator training." *The Interpreter and Translator Trainer* 10:3, pp. 251-267.
- TOURY, Gideon. (2012/1995) *Descriptive Translation Studies and Beyond*. 2^a ed. Amsterdam & Filadelfia: John Benjamins.
- TRAUGOTT, Elisabeth Closs & Mary Louise PRATT. (1980) *Linguistics for Students of Literature*. Nueva York: Harcourt Brace Jovanovitch.
- WADDINGTON, Christopher. (2000) *Estudio comparativo de diferentes métodos de evaluación de traducción general (inglés-español)*. Madrid: Universidad Pontificia de Comillas.
- WELLINGTON, Jerry J. (1989) *Skills and Processes in Science Education. A Critical Analysis*. Londres: Routledge.
- WILSS, Wolfram. (1976) "Perspectives and limitations of a didactic framework for the teaching of translation." En: Brislin, Richard W. (ed.) 1976. *Translation Applications and Research*. Nueva York: Gardner, pp. 117-137.
- YÁNIZ, Concepción & Lourdes VILLARDÓN. (2006) *Planificar desde competencias para promover el aprendizaje*. Bilbao: Universidad de Deusto.
- YAROSH, María. (2012) *Translator intercultural competence: the concept and means to measure the competence development*. Bilbao: Universidad de Deusto. Tesis doctoral.
- YAROSH, María. (2015) "Translator Intercultural Competence: A Model, Learning Objectives, and Level Indicators." En: Cui, Ying & Wei, Zhao (eds.) 2015. *Handbook of Research on Teaching Methods in Language Translation and Interpretation*. Hershey: IGI Global, pp. 160-178.